

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 46 (2007)  
**Heft:** 2: Unterwegs = En route

**Artikel:** Wahrnehmung und Gestaltung translokaler Räume = Perception et aménagement des espaces translocaux  
**Autor:** Sikiaridi, Elizabeth  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-139588>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Prof. Elizabeth Sikiaridi,  
Dipl. Ing. Architektin,  
Universität Duisburg-  
Essen, Essen

**Im Rahmen des «Regionalexpress»-Projektes im Ruhrgebiet wurden die Wahrnehmungen der Zugreisenden analysiert, Arbeitsmethoden zur Gestaltung des linearen Raumes der Bahnstrecke ausprobiert und konkrete Gestaltungsvorschläge entwickelt.**

Wegestreckenkarten als raumzeitliche Notationen zeigen Raumwirkung und Landmarken.

*Les cartes de chemins, en tant qu'«annotations de l'espace-temps», montrent l'espace et les éléments les plus marquants.*

(B. Biermann, L. Janowski,  
M. Pieper, A. Pfundheller)

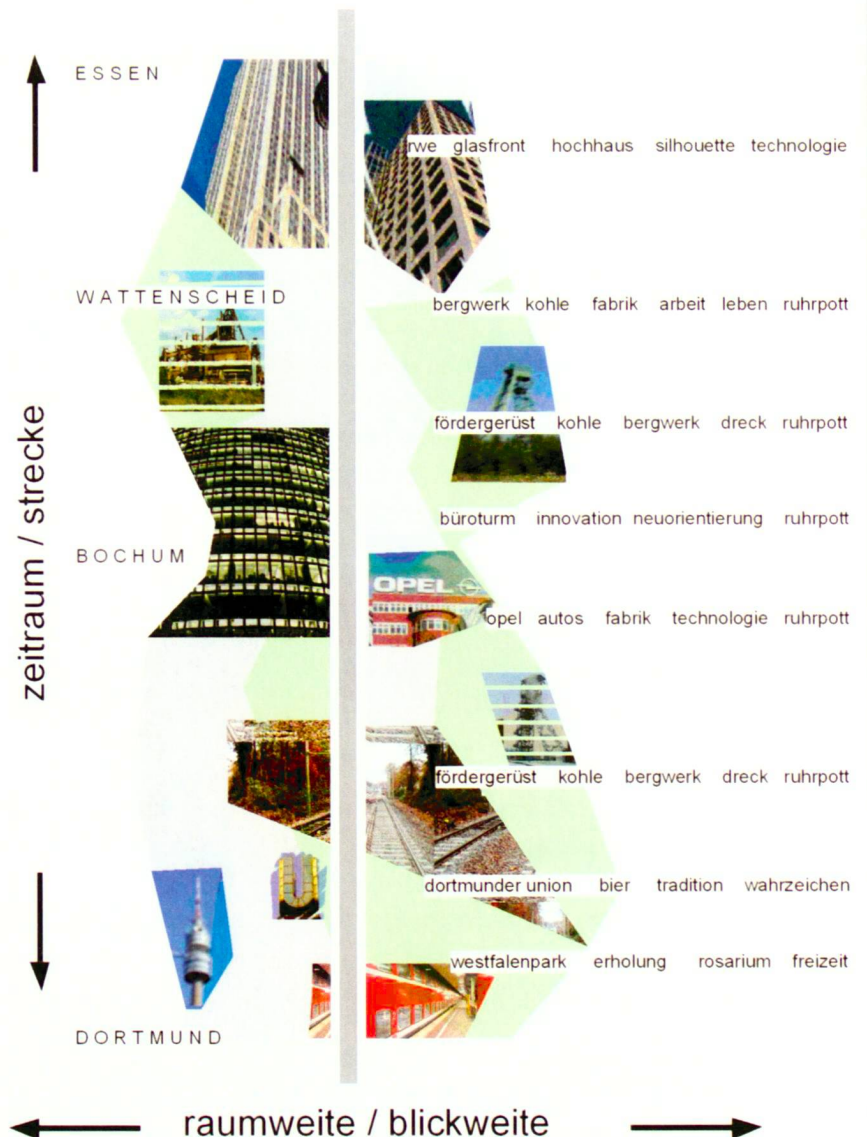
# Wahrnehmung und Gestaltung translokaler Räume

Die räumliche Mobilität nimmt zu; wir verbringen immer mehr Zeit zwischen den Orten. Der Raum und die Zeit der Reise werden trotzdem vernachlässigt. Diese translokale Raum-Zeit ist aber für die Wahrnehmung der Stadtlandschaft bestimmend, da das Bild unserer Umwelt entlang dieser Wege geformt wird. Um an den Bildern und (somit auch an den Leitbildern) der urbanen Landschaft mitzuprogrammieren, muss an den Netzwerken angedockt werden, an den Autobahnen, Strassen und Bahntrassen.

Als Alltags-Netzwerk und somit Rückgrat für die Stadtregion Ruhr verläuft die Strecke der Regionalbahn von Duisburg über Essen und Bo-

*La mobilité spatiale augmente; nous passons de plus en plus de temps entre les lieux. Toutefois, l'espace et le temps du voyage sont négligés. Cet espace-temps «translocal» est pourtant déterminant pour la perception du paysage urbain car l'image que nous avons de notre environnement est façonnée le long de ces trajets. Afin de participer à la programmation des représentations (et par-là aussi des modèles) du paysage urbain, il est nécessaire de se greffer sur les réseaux de communication, autoroutes, routes et voies ferrées.*

*La ligne de train express régional de Duisburg à Dortmund, passant par Essen et Bochum, constitue le réseau de desserte quotidienne, et par-*



# Perception et aménagement des espaces translocaux

Prof. Elizabeth Sikiaridi,  
ing. dipl. architecte,  
Universität Duisburg-  
Essen, Essen

chum nach Dortmund. Diesem translokalen Raum hat sich die «freiraum ag» der Universität Duisburg-Essen im Rahmen des Projektes «REGIONALEXPRESS» in 2006<sup>1</sup> als Arbeitsfeld gewidmet. Im Rahmen dieses Projektes wurden «Itinerarien» (Wegestreckenkarten), die das Lesen, das Erschliessen dieser alltäglichen Stadtlandschaft unterstützten, wie auch konkrete Gestaltungsvorschläge für diese Bahnstrecke entwickelt.

Die Arbeit gewinnt an Aktualität, da das Projekt Europäische Kulturhauptstadt RUHR 2010 sich auf der Suche nach ihrem (landschafts)architektonischen Programm befindet. Das Andocken an den Mobilitätsnetzwerken erscheint dabei eine der wichtigsten Strategien zu sein. Zurzeit ist aber das Augenmerk ausschließlich auf die Autobahnen gerichtet. Ein wichtiges Netzwerk, das öffentliche Netzwerk der Bahn, wurde bisher dabei nicht berücksichtigt. Da schliesst nun unser Projekt an.

Auch die methodischen Referenzen bezogen sich ausschliesslich auf die Wahrnehmung und Gestaltung von Strassenräumen. Der Klassiker «View from the Road» von Kevin Lynch<sup>2</sup> beschäftigte sich mit «highways». Die Sammlung, die die erste Architekturbiennale in Rotterdam zum Thema «Mobilität» herausgegeben hat<sup>3</sup>, bezog sich auf «snelwegen». Und unsere eigenen Arbeiten an der Universität Essen, die 1999 stattfanden, hatten als Gegenstand die Autobahn A40 im Ruhrgebiet<sup>4</sup>.

Bei der Bestandsaufnahme des translokalen Raumes der Bahn haben wir auf diese Erfahrungen zurückgegriffen und mithilfe von Videoaufnahmen und graphischen Notationen gearbeitet. Diese Notationen, die auch die Zeitdimension berücksichtigten, setzen den Fokus auf die perspektivische Sicht aus dem Fenster des fahrenden Zuges. Nach intensiven Winter- wie Sommer-, Tag- und Nacht-Analysen haben wir das Material ausgewertet und eine Reihe von Projekten entwickelt, die sich der verschiedenen Ebenen des Raumes und der Elemente, die diesen Raum aktivieren, annehmen. Einige der Projekte beschäftigten sich mit der Makroebene des regionalen Agglomerationsraumes, die für die Entwicklung des Ruhrgebietes als eine (Ruhr)Stadt sehr relevant ist. Andere Pro-

lès l'épine dorsale, de la région urbaine de la Ruhr. C'est cet espace translocal qu'a choisi pour terrain d'étude la «freiraum ag» de l'Université de Duisburg-Essen dans le cadre du projet «REGIONALEXPRESS» en 2006<sup>1</sup>. Dans le cadre de ce projet, des «itinéraires» (plans de lignes) aidant à la lecture et à la compréhension de ce paysage urbain quotidien, tout comme des propositions concrètes pour l'aménagement de la ligne, ont été élaborés.

Le travail gagne en actualité, le projet de capitale culturelle européenne RUHR 2010 se trouvant en quête d'un programme architectural et paysager. La concentration sur les réseaux de mobilité semble être une des stratégies les plus prometteuses. Actuellement cependant, l'attention se tourne exclusivement vers les autoroutes. Réseau de communication important, le réseau ferré public n'a jusqu'à présent pas été pris en considération. C'est ici qu'intervient notre projet.

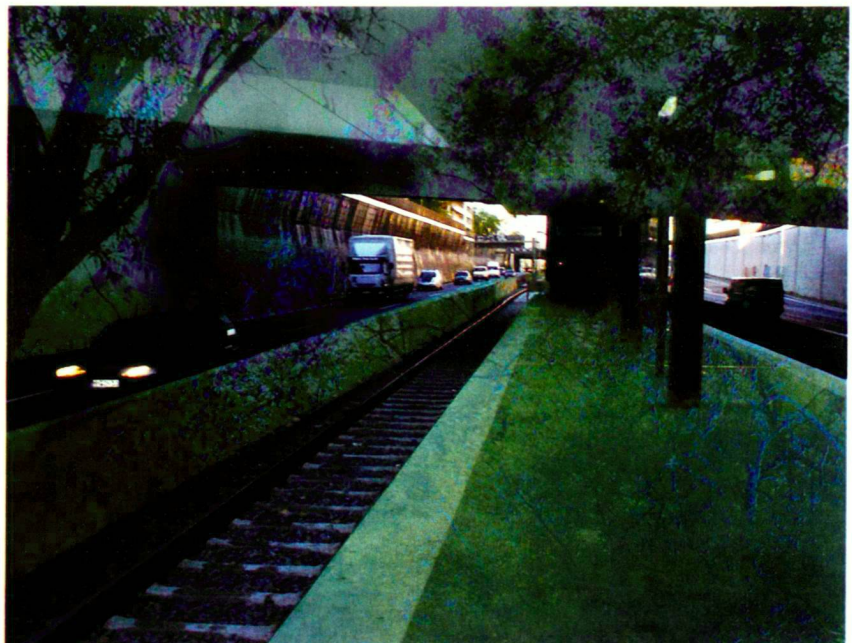
Les références méthodologiques, elles aussi, concernaient exclusivement la perception et l'aménagement des espaces routiers. L'ouvrage «View from the Road» de Kevin Lynch<sup>2</sup> s'intéressait aux «highways». Le recueil publié par la première biennale architecturale de Rotterdam sur le thème de la mobilité<sup>3</sup> traitait des «snelwegen». Et nos propres travaux à l'Université d'Essen en 1999 avaient pour objet l'autoroute A40 dans la région de la Ruhr<sup>4</sup>.

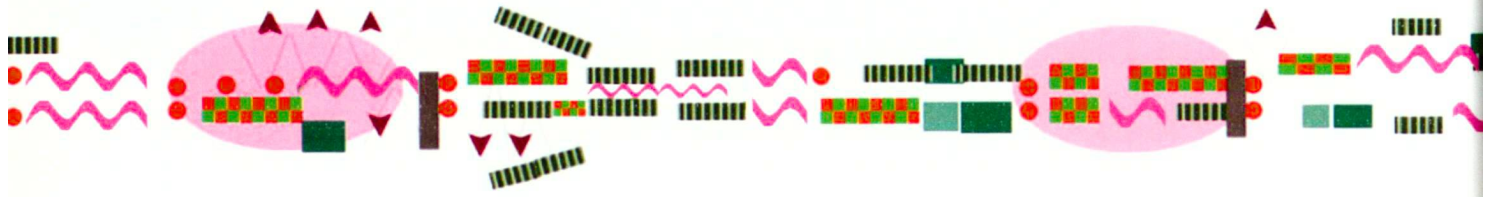
**Dans le cadre du projet ferroviaire Regionalexpress de la Ruhr, les propositions d'aménagement ont été basées sur l'analyse des perceptions des voyageurs.**

**Aufwertung von Unorten: Uminterpretation durch Überlagerung mit Projektionen.**

**Mise en valeur des «non lieux»: une nouvelle interprétation par le biais de projections de diapositives.**

(M. Griese, L. Janowski, H. Janssen)





Vegetationspartituren für Kataloge pflanzlicher Gestaltungsmittel.

«Partitions de végétation» pour les catalogues d'éléments d'aménagement.

(N. Bäcker, G. Christina, A.-K. Schellberg)

jekte richteten ihr Augenmerk auf die Elemente, die auf der Mikroebene wirksam sind, und entwickelten Vorschläge für konkrete Situationen.

Neben Kommunikationsprojekten und Wegestreckenkarten wurde an Kompositionen des regionalen linearen Raums der Bahn gearbeitet. Dafür wurden der Mobilitätsraum als landschaftliche Formation interpretiert und Typologien dieses Mobilitätsflusses entwickelt. Parallel wurden Szenarien der «Topographie der Skyline», die sowohl die industriellen Landmarken wie auch die Bürohochhäuser als Zeichen der Erfolge der wirtschaftlichen Umstrukturierung berücksichtigten, entworfen. Analysen der Schwankungen der «Aufmerksamkeitskurve» der zum Teil monotonen Strecke wurden erstellt.

Auf dieser Grundlage wurden Interventionen, die die Wahrnehmung des Mobilitätsraums verstärken, vorgeschlagen. Temporäre künstlerische Projekte in Zusammenarbeit mit

*Pour l'analyse de l'espace translocal des lignes de chemin de fer, nous nous sommes appuyés sur ces expériences; nous avons travaillé à l'aide de séquences vidéo et de notations graphiques. Ces notations, qui prenaient également en compte la dimension temps, se concentrent sur la vue en perspective à travers la vitre du train en marche. Après des analyses intensives, d'été comme d'hiver, de jour comme de nuit, nous avons évalué les données saisies, et élaboré une série de projets relatifs aux différents plans de l'espace ainsi qu'aux éléments qui l'activent. Certains projets examinaient l'échelon macrorégional de l'agglomération, significatif pour le développement de la région de la Ruhr, comme «Ruhrstadt». D'autres projets étudiaient les éléments actifs à l'échelle microrégional et présentaient des propositions pour des situations concrètes.*

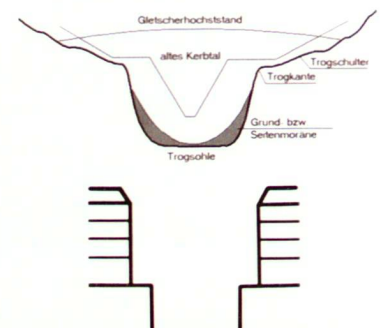
*En sus des projets de communication et des plans de lignes, nous avons cherché à élaborer des compositions pour les espaces ferroviaires de la région. A cet effet, nous avons interprété l'espace de*



Lesen des Mobilitätsraumes als landschaftliche Formation.

«L'espace mobilité» peut être lu en tant que paysage.

(M. Griese, L. Janowski, H. Janssen)





Farblichteinsatz zur Markierung der Anknüpfungsorte.

*Dispositif de lumière colorée pour marquer les lieux d'arrivée.*

(B. Biermann, D. Dyla, K. Hachenberg, A. Pfundheller, I. Stimberg)

dem regionalen Partner «Pixelprojekt», der sich als das visuelle Gedächtnis des Ruhrgebietes versteht, wurden vorangetrieben. Konzepte von Lichtinszenierungen mit dazugehörigen linearen Farbkonzepten wurden entwickelt. Vegetationspartituren inspirierten sich einerseits aus der zeitbasierten Kunst der Musik und arbeiteten mit den Mitteln von Motiven, Rhythmen, Schwerpunkten. Andererseits berücksichtigten sie die Wahrnehmung aus dem fahrenden Zug und schlugen markante und horizontale Gestaltungselemente vor.

Unser Projekt zur Wahrnehmung und Gestaltung translokaler Räume wurde exemplarisch an dem Mobilitätsnetzwerk des Ruhrgebiets durchgeführt. Dieses Themenfeld gewinnt im Zusammenhang mit der steigenden Bedeutung von Gestaltung im regionalen Massstab zunehmend an Relevanz.

*mobilité comme formation paysagère et défini des typologies de ce flux de mobilité. Parallèlement, nous avons projeté des scénarios pour la «topographie de la skyline» prenant en compte aussi bien les points de repère d'origine industrielle que les tours de bureaux comme signes du succès des processus de restructuration économique. En outre, nous avons analysé les fluctuations de la «courbe de concentration» sur le parcours en partie monotone.*

*Sur cette base, nous avons proposé des interventions aptes à renforcer la perception de l'espace de mobilité. En coopération avec le partenaire local «Pixelprojekt», considéré comme la mémoire visuelle de la région de la Ruhr, des projets artistiques temporaires ont été lancés. Des projets de mise en scène lumineuse avec des concepts couleurs linéaires ont été mis au point. Des «partitions de végétation» se sont inspirées d'une part du «time-based art» dans le domaine de la musique, tout en procédant au moyen de motifs, rythmes, accents. D'autre part, elles ont pris en compte la perception à partir du train en marche et proposé des éléments de design public marquants et horizontaux.*

*Notre projet sur la perception et l'aménagement des espaces translocaux a été mené sur l'exemple du réseau de mobilité de la région de la Ruhr. En relation avec l'importance croissante du design public à l'échelle régionale, ce champ thématique est appelé à gagner en signification.*

<sup>1</sup> An dem Projekt «Regional-express» haben Kerstin von Klein, Britta Biermann und Carin Maria Lamm mitgearbeitet, Leitung Elizabeth Sikiaridi

<sup>2</sup> Kevin Lynch, Donald Appleyard und John R. Myer, Cambridge, MA 1963

<sup>3</sup> Houben, Francine und Luisa Maria Calabrese (Hrsg.): *Mobility – A Room with a View*, Rotterdam 2003

<sup>4</sup> Siehe Elizabeth Sikiaridi: Die StadtLandschaft als öffentlichen Raum entwickeln und entwerfen, in *STADT UND GRÜN*, Jg. 53, Nr. 12, 2004, S.12–18